Porównanie tłumaczeń Liczb 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Aarona: Ty i twoi synowie, i dom twojego ojca z tobą, będziecie ponosić winę (za uchybienia popełnione w) świątyni. Ty też, a z tobą twoi synowie, będziecie ponosić winę (za uchybienia) waszego kapłaństwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś powiedział do Aarona: Ty, twoi synowie i twój ród będziecie ponosić odpowiedzialność za uchybienia popełnione w świątyni. Ty też i twoi synowie będziecie ponosić winę za uchybienia popełnione przy sprawowaniu posług kapłańskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Aarona: Ty, twoi synowie i dom twego ojca z tobą, odpowiecie za nieprawość świątyni. Ty i twoi synowie z tobą również odpowiecie za nieprawość waszego kapłaństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do Aarona: Ty i synowie twoi, i dom ojca twego z tobą, poniesiecie nieprawość świątnicy. I ty i synowie twoi z tobą poniesiecie nieprawość kapłaństwa waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Aarona: Ty i synowie twoi, i dom ojca twego z. tobą poniesiecie nieprawość świątnice. I ty, i synowie twoi wespół dzierżeć na sobie będziecie grzechy kapłaństwa waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan rzekł do Aarona: Ty, synowie twoi i ród twego ojca będziecie odpowiadać za winy popełnione w przybytku. Ty i synowie twoi będziecie odpowiadać za winy waszego kapłaństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Aarona: Ty i twoi synowie oraz cała twoja rodzina będziecie ponosili odpowiedzialność za uchybienia przeciwko świątyni. Ty także wraz ze swoimi synami będziecie ponosili odpowiedzialność za wykroczenia przeciwko waszemu kapłaństwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Aarona: Ty, twoi synowie i ród twego ojca, będziecie odpowiedzialni za wykroczenia popełnione w Przybytku. Ty razem ze swoimi synami będziesz także odpowiadać za winy dotyczące waszego kapłaństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rzekł do Aarona: „Ty, twoi synowie i cała twoja rodzina będziecie odpowiedzialni za winy popełnione w świątyni. Również ty i twoi synowie będziecie odpowiadać za wasze grzechy jako kapłanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do Aarona: - Ty, synowie twoi i [cały] twój ród wraz z tobą poniesiecie odpowiedzialność za nieprawości [popełnione] przeciw Sanktuarium. Ty również wraz ze swymi synami poniesiecie odpowiedzialność za wykroczenie w waszej służbie kapłańskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do [Moszego, aby oznajmił] Aharonowi: Ty, twoi synowie i dom twojego ojca [Kehata] z tobą będziecie ponosili odpowiedzialność za grzech [nieuprawnionego dotknięcia sprzętów] Świątyni, [więc stale przestrzegajcie przed tym synów Jisraela]. Ale [tylko] ty i twoi synowie z tobą uzyskacie przebaczenie za [jakikolwiek] grzech [Lewitów] dotyczący [niewłaściwego pomagania] wam [w wypełnianiu] służby kohena.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Господь до Аарона, кажучи: Ти і твої сини і дім твого батька візьмете гріхи святих, і ти і твої сини візьмете гріхи вашого священства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem WIEKUISTY powiedział do Ahrona: Ty, twoi synowie i wraz z tobą, twój rodowy dom, będziecie ponosić wykroczenia przeciw świętemu miejscu. Także ty i twoi synowie wraz z tobą będziecie ponosić wykroczenia przeciwko waszemu kapłaństwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do Aarona: ”Ty i twoi synowie oraz dom twego ojca z tobą będziecie odpowiadać za przewinienie przeciwko sanktuarium i ty oraz twoi synowie z tobą będziecie odpowiadać za przewinienie przeciwko waszemu kapłaństwu. |